



# Association Internationale de Littérature Comparée / International Comparative Literature Association

## Welcome to the March 2021 Newsletter of the AILC-ICLA / Bienvenue au Bulletin de mars 2021 de l'AILC-ICLA

Please find below the latest information on the AILC-ICLA and news from its community. While we work towards a mailing list that will enable us to email directly to all members, we will continue to distribute announcements via National Associations.

The next AILC-ICLA newsletter will go out on **15 May 2021**: Please send book, event, or conference announcements, calls for papers, reports, etc. that you wish to disseminate to: [administrator@ailc-icla.org](mailto:administrator@ailc-icla.org)

**by: 1 May 2021.**

(Please send a link to a webpage and/or complete, clearly organised information, or it will not be possible to include it.

It will be very helpful if you send the information both in English and in French.)

Veillez trouver ci-dessous tous les renseignements sur l'AILC-ICLA et les actualités de sa communauté. Tandis que nous travaillons sur une liste de diffusion qui nous permettra d'envoyer des courriels directement à tous les membres, nous continuerons à diffuser des annonces via les Associations Nationales.

Le prochain bulletin de l'AILC-ICLA sortira le **15 mai 2021** : Veuillez envoyer les annonces de livres, d'événements ou des colloques prévus, appels à contributions, rapports, etc. que vous souhaitez diffuser à : [administrator@ailc-icla.org](mailto:administrator@ailc-icla.org)

**avant le : 1 mai 2021.**

(Veuillez envoyer un lien vers une page web et / ou des informations complètes et clairement organisées, ou il ne sera pas possible d'inclure ces informations.

Il serait très utile que vous envoyiez les informations en anglais et en français.)

## TABLE OF CONTENTS

### 1. AILC-ICLA Announcements

1.1 A Message from our President	p. 3
1.2 Triennial Congress and conferences of the AILC-ICLA	p. 4
1.3 News from the Executive Council	p. 5
1.4 News from our Administrative Committees: Important deadlines	p. 6
1.5 Spotlight on... CLAM – The Research Committee on Literature, Arts & Media	p. 7
1.6 AILC-ICLA Publications: Calls for contributions and proposals	p. 10

### 2. News from our Members

2.1 Seminar announcement	p. 11
2.2 Publications: Calls for contributions, forthcoming and recently published	p. 12

## TABLE DE MATIÈRES

### 1. Annonces de l'AILC-ICLA

1.1 Un message de notre Présidente	p. 16
1.2 Congrès triennal et colloques de l'AILC-ICLA	p. 17
1.3 Nouvelles du Conseil Exécutif	p. 19
1.4 Nouvelles de nos comités administratifs : dates limites importantes	p. 19
1.5 Braquer les projecteurs sur... CLAM – le Comité de Recherche sur la Littérature, les Arts et les Médias	p. 21
1.6 Publications de l'AILC-ICLA : Appels à contributions et propositions	p. 23

### 2. Nouvelles de nos membres

2.1 Annonce de séminaire	p. 25
2.2 Publications : Appels à contributions, publications prochaines, et récemment publiés	p. 26

## 1. AILC-ICLA Announcements

### 1.1 A Message from our President

Dear AILC-ICLA Community,

March is usually a moment of renewal. As the pandemic finally shows signs of receding, transformations are definitely on the horizon at the AILC-ICLA as well. This issue of the Newsletter offers opportunities not only to involve yourself in the Association but to move it forward in quite tangible ways. Let me underscore a few of them here:

The three-year term of current AILC-ICLA Officers and Executive Committee members comes to an end in summer 2022. Though we have many jobs yet to perform and some exciting innovations to unfold, one of our most important tasks is to ensure we have an excellent list of nominations for our next set of officers. To accomplish this, we need your help. We invite our National Associations and all AILC-ICLA members to contribute nominations for the people you would like to see in charge of our Association for the coming three years.

Our interest is to build collegial solidarity, educational opportunity, and innovative research in Comparative Literature worldwide. In order to do so, we need a list of nominees representing scholars worldwide – a list that is diverse, inclusive, and filled with a range of talents. So please do join in the process and send in your nominations to the Nominating Committee by 15 April 2021.

As we think toward our institutional future, we also aim to begin planning for the XXIV AILC-ICLA Congress to be held in 2025. If you think that your University or National Association might be interested, please do send word to our AILC-ICLA secretaries, Anne Tomiche ([tomicheanne@gmail.com](mailto:tomicheanne@gmail.com)) and Paulo Horta ([paulolemoshorta@gmail.com](mailto:paulolemoshorta@gmail.com)). If you write, we will gladly tell you more about this opportunity.

Please also note that the annual deadline now approaches for setting up new research committees. All members of the Association are invited to read the guidelines at <https://www.ailc-ilca.org/research-development-committee> and submit proposals by 31 March 2021. There are many topics that we would especially like to add to our set of current research committees. So don't hesitate to propose your ideas. And to learn about the origins, current activities, and future plans of CLAM, our Committee on Literature, Arts, and Media, please read the interview in this Newsletter with Massimo Fusillo and Mattia Petricola.

\*

Meanwhile, the Association looks forward to upcoming events. On 4-6 June 2021, the ICLA will hold its first online "Global Publishing" conference at Princeton University with some 250 participants as well as a number of superb keynote speakers, panels of global publishers, and editors from a wide variety of presses.

We also eagerly anticipate the XXIII Triennial International Congress, “Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins,” scheduled for 25-30 July 2022 in Tbilisi, Georgia. We hope to discuss there a range of issues central to our discipline and propose a number of invigorating plans for future collaborations.

Let us hope now for safer and healthier months ahead, with more opportunities to work together on the pressing educational issues that face us in a plurality of locations throughout the world. When shared, our particular challenges can offer new perspectives while setting into motion some significant strategies for the future. More about these in our May Newsletter.

My best wishes for the spring,

Sandie

Sandra Bermann  
Cotsen Professor in the Humanities  
Professor of Comparative Literature  
Princeton University, USA  
President, AILC-ICLA (2019-22)

## 1.2 Triennial Congress and conferences of the AILC-ICLA

### 👉 Inviting Expressions of Interest to host the Triennial Congress in 2025

AILC-ICLA Congresses are held every three years. The next one will be in 2022 in Tbilisi, Georgia (see next item in this Newsletter). The 2019 Congress was held in Macau, and the previous ones were in Vienna (2016) and Paris (2013).

We are now inviting **expressions of interest** from Universities or National Associations that may wish **to host the XXIV Triennial Congress in 2025**.

The Congress normally takes place in late July or August and, as a general rule, lasts seven days. Depending on years, congresses have attracted between 1000 and 2000 delegates from all over the world. The AILC-ICLA is committed to inclusivity and the support of junior scholars alongside established ones. Official languages for the Congress, including all published information and website, are French, English and the local language(s).

Given the complexity of organising such a large event, we wish to enable extensive lead time for the organisation. We would like to dialogue with potential hosts, sharing with them our Congress Hosting Guide, and we aim to select the location for 2025 at the 2022 Congress, when the General Assembly of members can approve the choice, or choose through a vote if there are multiple proposals. A Memorandum of Understanding will be then agreed and signed by both parties.

The ICLA offers a contribution of \$10,000 towards the costs of organising the Congress. Delegates' fees and sponsorships will cover the rest of the expenses.

The Congress will also be the occasion of a meeting, before the academic programme starts, of the ICLA Executive Council, and, during the Congress, of the General Assemblies and the elections of the new Executive Council. Arrangements for these are part of the organisation of the Congress.

For further information or to express interest, please contact both Secretaries, Anne Tomiche ([tomicheanne@gmail.com](mailto:tomicheanne@gmail.com)) and Paulo Horta ([paulolemoshorta@gmail.com](mailto:paulolemoshorta@gmail.com)).

~

☞ **XXIII Triennial International Congress: “Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins”**

A reminder that the XXIII Triennial International Congress, “Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins” will be held in **Tbilisi, Georgia, 25-30 July 2022**.

The Congress website will be published soon... Please keep checking our homepage (<https://www.ailc-icla.org>), where links will be published as soon as they are available.

~

☞ **AILC-ICLA Early Career conference on “Global Publishing and the Making of Literary Worlds: Translation, Media, and Mobility”, 4-6 June 2021, online.**

... And a reminder of the online Early Career conference “Global Publishing and the Making of Literary Worlds: Translation, Media, and Mobility”, organised by Princeton University’s Fung Global Fellows Program, the International Comparative Literature Association, and Princeton University Press.

This 3-day online conference will accommodate 250 registered early career participants from around the world. Keynote speakers and panelists include Wendy Belcher, Professor and author of *Writing Your Journal Article in Twelve Weeks*; William Germano, Professor and author of *From Dissertation to Book*; Saidiya Hartman, McArthur “Genius” Award recipient and acclaimed social critic; Aleksandar Hemon, Award-winning author, journalist and screenwriter; Jhumpa Lahiri, Pulitzer Prize-winning author and translator.

The programme will be published in April. For more information: <https://globalpublishing.princeton.edu/>

### 1.3 News from the Executive Council

The Executive Council meeting originally planned for summer 2020 had to be rescheduled to January 2021 due to the Covid-19 pandemic. As the pandemic was far from over in January, the meeting was conducted online; discussion on some issues had to be postponed to Summer 2021.

Minutes of the meeting can be found at <https://www.ailc-icla.org/ec-minutes/>.

The following Administrative and Research Committee reports were also approved:

ECARE – Early-Career Researcher Development Committee (<https://www.ailc-icla.org/ecare/>)

Structures Committee (<https://www.ailc-icla.org/structures-committee/>)

CHLEL – Comparative History of Literatures in European Languages (<https://www.uantwerpen.be/en/projects/chlel/>)

Comparative History of East Asian Literatures (<https://www.ailc-icla.org/comparative-history-of-east-asian-literatures/>)

Comparative Gender Studies (<https://www.ailc-icla.org/committee-on-gender/>)

Literary Theory (<https://iclatheory.org/>)

Religion, Ethics and Literature (<https://www.ailc-icla.org/research-committee-on-religion-ethics-and-literature/>)

Scriptural Reasoning and Comparative Studies (<https://www.ailc-icla.org/scriptural-reasoning-and-comparative-studies/>)

Translation (<https://www.ailc-icla.org/translation-committee/>)

#### 1.4 News from our Administrative Committees: Important deadlines

##### 👉 **Nominating Committee: Invitation to nominate candidates for election (2022-2025)**

An invitation from Professor Isabel Capeloa Gil, Chair of the Nominating Committee:

The election of the AILC-ICLA officers to serve in the 2022-2025 term will be held during the upcoming Congress in Tbilisi, Georgia. According to the ICLA Statutes, the election is held every three years and the ICLA's Nominating Committee is tasked with the submission to the Executive Council of a potential list of members in good standing to be put on the ballot.

The following positions are open for election:

- President
- Four Vice Presidents
- Three Treasurers
- Two Secretaries
- 18 members of the Executive Committee

In setting up the list, the Committee shall be guided by principles of transparency, ensuring that diverse identities, geographical distribution, career development stage and relevance to the field are represented. To this end, **ICLA members are keenly invited to nominate candidates** for the pool to be considered by the Nominating Committee and proposed to the Executive Council.

Nominations must include a one paragraph bio note of the nominee and should be sent to [isabel.gil@ucp.pt](mailto:isabel.gil@ucp.pt) (Subject: ICLA Nominations) **by April 15, 2021**.

On behalf of the Nominating Committee, I encourage all ICLA members to participate in this open call, thus contributing to a stronger Association where all voices may be heard.

Isabel Capeloa Gil  
(Chair, Nominating Committee)

Further information on the Nominating Committee can be found at: <https://www.ailc-icla.org/nominating-committee/>

Further information on elections of officers and members of the Executive Council can be found at: <https://www.ailc-icla.org/elections-of-officers-and-executive/>

~

👉 **Reminder: deadline to apply to establish a new AILC-ICLA Research Committee.**

The AILC-ICLA's Research Committees are **groups of researchers** that explore particular research questions around a theme, an issue or a subject area.

Standing Research Committees concern themselves with substantial research areas of ongoing importance; Short-Term Research Committees address research questions that can be effectively treated in a 3-year period (renewable for up to two further terms).

Research committees report annually to the Executive Council.

More information on the Committees can be found at <https://www.ailc-icla.org/about-the-research-committees/>.

Any AILC-ICLA member may apply to form a new research committee. Applications should be sent to the Chair of Research Development Committee ([matthew.reynolds@ell.ox.ac.uk](mailto:matthew.reynolds@ell.ox.ac.uk)) by **31 March 2021**. Please read carefully the guidelines to prepare and submit proposals at: <https://www.ailc-icla.org/research-development-committee/>.

We especially encourage applications that address key research questions in comparative literature today and/or help fill gaps in the areas covered by existing committees, such as: digital humanities, race and ethnicity studies, cultural and social studies, geocriticism and ecocriticism, and postcolonial and world literature studies.

### 1.5 Spotlight on... CLAM - The Research Committee on Literature, Arts & Media

*The "Spotlight" section of the Newsletter aims to enhance transparency and understanding of how the International Association functions, the benefits it can bring to its members, and how individuals can participate in its work. We hope this initiative can also stimulate ideas for new research activities and collaborations.*

*In this issue, we direct our light on the Research Committee on Literature Arts & Media, formally established in 2018.*

Do not forget to check the [ICLA Website](https://www.ailc-icla.org) for more information, and do contact us (<https://www.ailc-icla.org/contact-us/> or [administrator@ailc-icla.org](mailto:administrator@ailc-icla.org)) if you have any suggestions on items to shine our light on!

☞ **An interview with Massimo Fusillo, Chair of the Research Committee on Literature Arts & Media, by Dr Mattia Petricola of the University of L'Aquila.**

**Q:** *CLAM is now entering its third year of activity since its formal establishment. Can you tell us something about its origins? How did it all begin?*

**A:** I began collaborating with Marina Grishakova on the CLAM project in 2016, when we directed a workshop entitled *Comparison and Intermediality: The Gesamtkunstwerk* at the 2016 ICLA Congress in Vienna. We were (and still are) both deeply fascinated with intermediality and the relations between literatures, media, and the arts in contemporary culture. To gain a better understanding of these phenomena, as well as to establish a solid foundation for our research, we thought it was important to step back in time, so to speak, and explore a fundamental moment in the genealogy of intermediality: the utopia of the *Gesamtkunstwerk*, the ideal synthesis of the arts. I have always found that Dick Higgins' seminal definition of Intermedia in the *Something Else Newsletter* in 1961 was somewhat reminiscent of this utopia, even if he took the term from Coleridge.

The *Gesamtkunstwerk* project, however, is not only linked to CLAM's origin, but also to its present, since it has now taken the form of an essay collection entitled *The Gesamtkunstwerk as a Synergy of the Arts*. The volume is edited by Marina and myself and has been published by Peter Lang just a few months ago.

**Q:** *Besides the Gesamtkunstwerk project, how have CLAM's research activities developed since its foundation?*

**A:** Marina and myself have been working since 2016 to make CLAM a network and a community for sharing our vision of intermediality and furthering the intellectual life of intermedial studies. The main force that drives CLAM today is basically the desire to find more and more intersections between its members' respective research interests. Marina's work, for example, is grounded in semiotics and explores how intermediality can help us understand communication, cognition, and storytelling; mine is grounded in literary studies but sits today at the intersection of literary, visual, and cultural studies, in an attempt to trace the dissemination of literary techniques across media.

CLAM's first "official" workshop was held in Tartu in 2018 and represented, first and foremost, a foundational moment for our community: we all got to know each other better. It was an occasion for genuine intellectual exchange. Our second workshop took place in Macau in the context of the 2019 ICLA congress. This time, we decided to shift our attention to the theory of intermediality – the workshop was called *Problems of Terminology and Classification*. The articles derived from the Macau workshop's papers have been published in late 2020 in *Between*, the journal of the Italian Association of Comparative Literature. The issue is entitled *Transmediality / Intermediality / Crossmediality: Problems of Definition* and edited by Hans-Joachim Backe, Mirko Lino, and myself. Another CLAM board member, Caroline Fischer, co-



edited with you, Mattia, a focus section in this same issue entitled *Intermedial Dante: Reception, Appropriation, Metamorphosis*.

**Q:** *How do you see CLAM developing in the future?*

**A:** CLAM is about to hold its first full-fledged conference in July 2021. The event's title is *Transcodification: Literature – Arts – Media* and its aim is that of disclosing an even larger perspective on how media interactions work, pointing at something that might lie "beyond" the notions adaptation and intermediality. We have chosen the word "transcodification" to describe one of the most fundamental processes through which the literary and artistic fields evolve, transform, and expand across cultures: the transition of narratives, characters, themes and iconic elements from one code of representation to another. From antiquity to the contemporary media franchise, transcodification is ubiquitous.

I am strongly convinced that the future of comparative literature lies in tracing the dissemination of literature and literary concepts (such as narration, rhetoric, and identification) across the most diverse artistic languages and systems of knowledge. This does not mean, obviously, that literature cannot be described as a specific aesthetic experience, but that we should acknowledge that literature is part of a much wider network of meaning-making systems. When I think about the future of CLAM, then, I imagine a community of scholars that strives to push the boundaries of comparative literature by bridging different forms of aesthetic communication across the mediascape.

**Q:** *In your opinion, why are CLAM's research projects – and, in more general terms, the vision of intermediality that CLAM embraces – relevant to comparative literature?*

**A:** As I said, the cultural life of a social body often depends on code- and media-transfers: think about how mythical narratives were disseminated through the Homeric epic, the tragedy, and the visual arts in the ancient Greek world; how the history of European art has been driven by the adaptation of episodes from the Bible from painting to sculpture, from medieval plays to *sacre rappresentazioni*, from musical texts to folkloric practices; how fables have moved from orality to the written form. Or, from a different perspective, think about how the very notions of narrative and narration play an increasingly significant role in a number of fields, from philosophy to psychoanalysis, from neurobiology to legal or sciences, from sociology to anthropology – not to mention the complex area of new media. I believe that adopting a fluid and anti-hierarchical approach to such phenomena – an approach that already defines visual and cultural studies – can truly help us understand how the world we live in works.

**Q:** *What kinds of scholars would you like to see involved in CLAM's activities? And how can one join the committee?*

**A:** CLAM welcomes PhD students, early-career researchers and scholars specialising in any aspect of the relations between literature, media, and other cultural codes. New members can join by sending their CV and a motivation letter to the committee and presenting a paper at any of the events organised by CLAM.

More information on the Research Committee on Literature, Arts and Media, including contact details, can be found at: <https://www.ailc-icla.org/committee-on-literature-arts-media-clam/>.

## 1.6 AILC-ICLA Publications: Calls for contributions and proposals

### ☞ **Call for contributions: *Recherche littéraire / Literary Research***

As of 2023, *Recherche littéraire / Literary Research* will publish unsolicited research essays, which will be submitted to a double-blind peer review.

Research by early-career comparative literature scholars will be particularly welcome.

All submissions for the 2023 and later issues can already be sent to the editor at this stage.

Submission deadline for the 2023 issue: **February 1, 2022**.

Such articles should be between 6,000 and 8,000 words and should follow the Chicago Style sheet (parenthetical bibliographical references in the body of the text as well as a final list of Works Cited).

**Please send all submissions to:** Marc Maufort, Editor, *Recherche littéraire / Literary Research*, email: [mmaufort@ulb.ac.be](mailto:mmaufort@ulb.ac.be)

~

### ☞ **Call for proposals: Comparative literary historical volumes within the series organized by The Coordinating Committee for the Comparative History of Literatures in European Languages Series (CHLEL)**

Are you working on a comparative literary history

- that is built on innovative methodological ideas?
- that sets a new agenda for historiography?
- that takes up new theoretical and practical challenges of how to write a comparative literary history?

Then this call might be interesting for you!

We are inviting proposals for multi-authored innovative, comparative literary histories.

We offer professional feedback by a team of 16 high-ranking international scholars, visibility within a prestigious series and a publication platform with John Benjamins.

Proposals should present the main idea and profile of the project, names of main editor(s), a description of international collaboration, comparative methodology and historiographical innovation. Please state what subseries, your project belongs to. Proposals should be a max of five pages and can be sent to the President Karen-Margrethe Simonsen ([litkms@cc.au.dk](mailto:litkms@cc.au.dk)), Vice-President Mark Sandberg (Mark

Sandberg ([sandberg@berkeley.edu](mailto:sandberg@berkeley.edu)) or the Secretary Helga Mitterbauer ([Helga.Mitterbauer@ulb.be](mailto:Helga.Mitterbauer@ulb.be)).

This series was launched by the International Comparative Literature Association (ICLA) in 1967. Its purpose is to publish a series of comparative historical studies, each edited by an international team of scholars. We have four subseries:

1. Periods and stylistic currents.
2. Geographical Volumes.
3. Topic-oriented volumes.
4. Problem-oriented volumes.

Please see a fuller description on our webpage:

<https://www.uantwerpen.be/en/projects/chlel/about-chlel/>

And on the webpage of John Benjamins: <https://benjamins.com/catalog/chlel>

## 2. News from our Members

### 2.1 Seminar announcement

👉 **Seminar announcement: “Reflections on World Literature and the Resistance to Theory”, Institute of Modern Languages Research, School of Advanced Study, University of London, 18 March 2021**

The Institute of Modern Languages Research invites you to join a talk by Prof Galin Tihanov (QMUL) on “Reflections on World Literature and the Resistance to Theory”.

Galina Tihanov is the George Steiner Professor of Comparative Literature at Queen Mary University of London. He has held visiting appointments at universities in Europe, North and South America, and Asia. He is the author of five books, including, most recently, *The Birth and Death of Literary Theory: Regimes of Relevance in Russia and Beyond* (Stanford UP, 2019). Tihanov’s research interests range from Russian, German, and Central-European intellectual history to world literature, cultural theory, cosmopolitanism, and exile. He is an elected member of the Academia Europaea, past president of the ICLA Committee on Literary Theory, and member of the Executive Board of the Institute for World Literature at Harvard University; he is also honorary scientific advisor to the Institute of Foreign Literatures, CASS (Beijing). He is currently completing *Cosmopolitanism: A Very Short Introduction*, commissioned by Oxford UP.

This seminar is part of the [Convocation Seminars in World Literature and Translation](#) and co-convened with [LINKS](#) (London Intercollegiate Network for Comparative Studies).

The online seminar is free and takes place on **18 March 2021**, 4.00-5.30pm GMT.

Please note that you will need to register in advance to receive the online event joining link. Click on the event page below to **register**:

<https://modernlanguages.sas.ac.uk/events/event/23763>

## 2.2 Publications: Calls for contributions, forthcoming, and recently published

### ☞ ***Volupté: Interdisciplinary Journal of Decadence Studies*. Forthcoming issues and Call for contributions**

*Volupté* is an MLA-indexed open access online journal of Decadence from antiquity to the present. It appears each year in Spring and Autumn, and brings together in themed issues creative and critical approaches to the fast-growing field of Decadence studies.

The aim of *Volupté* is to enhance and broaden the scope of Decadence studies and stimulate discussion in relation to literary Decadence and other forms of discourse, including Philosophy, Psychology, Religion, and Science. Peer-reviewed essays and book reviews will be published alongside new translations, poetry, short fiction, and visual art. Based at Goldsmiths, University of London, *Volupté* is dedicated to promoting cutting-edge work by creative writers and artists and publishing the best research on Decadence by early career and established scholars.

For details about how to submit proposals for publication, see the Guidelines at <https://volupte.gold.ac.uk/guidelines>. To contact the Editors, please email [volupte@gold.ac.uk](mailto:volupte@gold.ac.uk).

#### **Forthcoming Issues:**

*Ends of Worlds: Decadence Across Continents*, Volume 4, Issue 1 (Summer 2021). See: <https://volupte.gold.ac.uk/cfs-4-1>.

*Decadence and Performance*, Volume 4, Issue 2 (Winter 2021). See: <https://volupte.gold.ac.uk/cfp>.

#### **Call for Contributions:**

*Baudelaire "Appreciations"*, Volume 4, Issue 1 (Summer 2021). Somewhat against his own wishes, Charles Baudelaire remains the grandfather of decadent literature, and his poetry and prose is a point of commencement and return for readers interested in the beauty and ugliness of modernity. To mark the bicentenary of his birth on 9 April 1821, *Volupté* would like to take stock of Baudelaire's continuing legacy through collating a range of personal responses to his work from contemporary artists, writers, academics, and students working in the field of decadence studies and beyond.

Deadline: **31 March 2021**. For more information: <https://volupte.gold.ac.uk/call-for-submissions-baudelaire>

Current issues, information on the journal and calls for contributions can all be found at <https://volupte.gold.ac.uk>.

~

☞ **Just published: Justyna Poray-Wybranowska, *Climate Change, Ecological Catastrophe, and the Contemporary Postcolonial Novel* (London: Routledge, 2021)**

*Climate Change, Ecological Catastrophe, and the Contemporary Novel* responds to the critical need for transdisciplinary research on the relationship between colonialism and catastrophe. It represents the first sustained analysis of the connection between colonial legacy and present-day ecological catastrophe in postcolonial fiction. Analysing contemporary South Asian and South Pacific novels that grapple with climate change and catastrophe, environmental exploitation and instability, and human-nonhuman relationships in degraded environments, it offers a much-needed corrective to dominant narratives about climate, crisis, and the everyday. Highlighting the contributions of literary fiction from the postcolonial South to the growing field of the environmental humanities, this book reconsiders the novel's relationship with climate change and the contemporary environmental imaginary. Counter to dominant current theoretical discourses, it demonstrates that the novel form is ideally suited to literary and imaginative engagements with climate change and ecological catastrophe. The six case studies connect contemporary ecological vulnerability to colonial legacies, reveal the critical role animals and the environment play in literary imaginations of post-catastrophe recovery, and together constitute a decolonial perspective on ecological catastrophe in the era of climate change. Drawing on the work of indigenous authors and scholars who write about and against the Anthropocene, this book displaces conventional ways of thinking about the relationship between the mundane and the catastrophic and promotes greater dialogue between the largely siloed fields of postcolonial, Indigenous, and disaster studies.

For further information see:

<https://www.routledge.com/Climate-Change-Ecological-Catastrophe-and-the-Contemporary-Postcolonial/Poray-Wybranowska/p/book/9780367528966>

~

☞ **Just published: Karen Laura Thornber, *Global Healing: Literature, Advocacy, Care, Textset: Studies in Comparative Literature, Volume: 92* (Boston: Brill Rodopi, 2020).**

In *Global Healing: Literature, Advocacy, Care*, Karen Laura Thornber analyses how narratives from diverse communities globally engage with a broad variety of diseases and other serious health conditions and advocate for empathic, compassionate, and respectful care that facilitates healing and enables wellbeing. The three parts of this book discuss writings from Africa, the Americas, Asia, Europe, the Middle East, and Oceania that implore societies to shatter the devastating social stigmas which prevent billions from accessing effective care; to increase the availability of quality person-focused healthcare; and to prioritize partnerships that facilitate healing and enable wellbeing for both patients and loved ones. Thornber's *Global Healing* remaps the contours of comparative literature, world literature, the medical humanities, and the health humanities.

Watch a **video interview** with Thornber by the Mahindra Humanities Center, part of their conversations on Covid-19: <https://www.youtube.com/watch?v=OntaW4KazxU>

Read an **interview** with Thornber on Brill's Humanities Matter blog:

[https://blog.brill.com/humanitiesmatter/aif\\_karen\\_thornber\\_from\\_global\\_healing.html](https://blog.brill.com/humanitiesmatter/aif_karen_thornber_from_global_healing.html)

~

☞ **Just published: Laura Fólica, Diana Roig-Sanz and Stefania Caristia (eds.), *Literary Translation in Periodicals: Methodological challenges for a transnational approach* (Amsterdam: John Benjamins, 2020)**

While translation history, literary translation, and periodical publications have been extensively analysed within the fields of Translation Studies, Comparative Literature, and Communication Sciences, the relationship between these three topics remains underexplored. *Literary Translation in Periodicals* argues that there is a pressing need for an analytical focus on translation in periodicals, a collaborative network of researchers, and a transnational and interdisciplinary approach. The book pursues two goals: (1) to highlight the innovative theoretical and methodological issues intrinsic to analysing literary translation in periodical publications on a small and large scale, and (2) to contribute to a developing field by providing several case studies on translation in periodicals over a wide range of areas and periods (Europe, Latin America, and Asia in the 19th and 20th centuries) that go beyond the more traditional focus on national and European periodicals and translations. Combining qualitative and quantitative methods of analysis, as well as hermeneutical and sociological approaches, this book reviews conceptual and methodological tools and proposes innovative techniques, such as social network analysis, big data, and large-scale analysis, for tracing the history and evolution of literary translation in periodical publications.

For more information please see: <https://benjamins.com/catalog/btl.155>

~

☞ **Just published: Katja Sarkowsky and Mark U. Stein (eds), *Ideology in Postcolonial Texts and Contexts, Cross/Cultures, Volume: 213* (Boston: Brill Rodopi, 2020)**

*Ideology in Postcolonial Texts and Contexts* reflects that critiques of ideological formations occur within intersecting social, political, and cultural configurations where each position is in itself “ideological” – and subject to asymmetrical power relations. Postcolonialism has become an object of critique as ideology, but postcolonial studies’ highly diversified engagement with ideology remains a strong focus that exceeds *Ideologiekritik*. Fourteen contributors from North America, Africa, and Europe focus (I) on the complex relation between postcolonialism, postcolonial theory, and conceptualizations of ideology, (II) on ideological formations that manifest themselves in very specific postcolonial contexts, highlighting the potential continuities between colonial and postcolonial ideology, and (III) on further expanding and complicating the nexus of postcolonial ideology, from veiling as both ideological practice and individual resistance to home as ideological construct; from palimpsestic readings of colonial photography to aesthetics as ideology.

For more information please see: <https://brill.com/view/title/57288>

~

☞ **Just published: Ryan Johnson, *Transnationalism and Translation in Modern Chinese, English, French and Japanese Literatures* (London: Anthem Press, 2020)**

This book addresses several important questions in the fields of modern, comparative, and world literatures. At a time in which “weak theory” and transnationalism are becoming increasingly pressing topics, the volume considers the utility of philosophical logic, literary worlds, and analytic Asian Philosophy to understand world literature. In doing so, it investigates the ways in which Chinese, English, French, and Japanese writers eager to tackle the challenges of modernity gazed both across the Eurasian landmass and back in time to their own traditions. *Transnationalism and Translation in Modern Chinese, English French, and Japanese Literatures* contends that world literature consists of many smaller literary worlds that are founded upon and made to conform with the deep-level ontological assumptions of their native tradition. The translation of texts across times and cultures introduces new logical possibilities to literary traditions and the writers who sustain them. Yet each translation also amounts to the creation of a new literary world, in which the ontological assumptions of the original are made to cohere according to the possibilities afforded by the culture into which the text is translated. This clash of ontologies, often overlooked in world literary studies, forms the basis of modern translational literature. This book presents four comparative case studies. It begins with Ted Hughes’ and Chou-wen Chung’s attempt to make the Bardo Thödol express the desires of an expatriate American-Chinese composer and a rising English poet in the 1950s; passes by Paul Claudel’s and Mishima Yukio’s mid-century adaptations of medieval Nō theatre; looks at Claudel’s and Kuki Shūzō’s efforts to make the poetry of the *Kokin Wakashū* and premodern Japan accord with the experience of being an expatriate in 1920s Tokyo and Paris; and finishes with Hughes’ and Bei Dao’s endeavours to place themselves as heirs to the traditions of both China and Europe. It is these fortuitous but often ignored points of contact between East and West, ancient and modern, that exemplify the challenges and possibilities of transnationalism, allowing for an innovative new way of comprehending the multidirectional flow of world literature.

For more information please see: <https://anthempress.com/transnationalism-and-translation-in-modern-chinese-english-french-and-japanese-literatures-hb>

## 1. Annonces de l'AILC- ICLA

### 1.1 Un message de notre Présidente

Chères et Chers Membres de la communauté AILC-ICLA,

Mars est généralement un moment de renouvellement. Alors que la pandémie montre enfin des signes de recul, des transformations sont également à l'horizon à l'AILC-ICLA. Ce numéro du Bulletin offre des opportunités non seulement de vous impliquer dans l'Association, mais de la faire avancer de manière tout à fait tangible. Permettez-moi d'en souligner quelques-uns ici:

Le mandat de trois ans des Dirigeants et membres du Comité Exécutif actuels de l'AILC-ICLA prend fin l'été 2022. Bien que nous ayons encore de nombreux emplois à accomplir et des innovations passionnantes à déployer, l'une de nos tâches les plus importantes est de nous assurer d'avoir une excellente liste de candidatures pour notre prochain groupe dirigeant. Pour ce faire, nous avons besoin de votre aide. Nous invitons nos Associations Nationales et tous les membres de l'AILC-ICLA à proposer des candidatures pour les personnes que vous aimeriez voir en charge de notre Association pour les trois prochaines années.

Notre intérêt est de créer une solidarité collégiale, des opportunités éducatives et une recherche innovante en littérature comparée dans le monde entier. Pour ce faire, nous avons besoin d'une liste de candidats représentant des universitaires du monde entier – une liste diversifiée, inclusive et remplie d'un éventail de talents. Alors, joignez-vous au processus et envoyez vos candidatures au **Comité des Nominations** avant le 15 avril 2021.

Alors que nous pensons à notre avenir institutionnel, nous avons également l'intention de commencer à organiser le XXIVe Congrès AILC-ICLA qui se tiendra en 2025. Si vous pensez que votre université ou Association Nationale pourrait être intéressée, veuillez en faire part aux secrétaires de l'AILC-ICLA, Anne Tomiche ([tomicheanne@gmail.com](mailto:tomicheanne@gmail.com)) et Paulo Horta ([paulolemoshorta@gmail.com](mailto:paulolemoshorta@gmail.com)). Si vous écrivez, nous serons heureux de vous en dire plus sur cette opportunité.

Veillez également noter que l'échéance annuelle approche pour établir de nouveaux comités de recherche. Tous les membres de l'Association sont invités à lire les lignes directrices sur <https://www.aile-ilca.org/research-development-committee> et à soumettre des propositions avant le 31 mars 2021. Il y a de nombreux sujets que nous aimerions particulièrement ajouter à notre ensemble de comités de recherche actuels. N'hésitez pas à proposer vos idées. Et pour en savoir plus sur les origines, les activités actuelles et les projets futurs de CLAM, notre Comité sur la Littérature, les Arts et les Médias, veuillez lire l'entretien dans ce Bulletin avec Massimo Fusillo et Mattia Petricola.

\*



Entre-temps, l'Association attend avec impatience les événements à venir. Du 4 au 6 juin 2021, l'AILC tiendra sa première conférence en ligne « L'édition à l'échelle mondiale » à l'Université de Princeton avec plus de 250 participants ainsi qu'un certain nombre de superbes conférenciers, des tables rondes d'éditeurs mondiaux et des éditeurs qui représentent une grande variété de presses.

Nous attendons également avec impatience le XXIII<sup>e</sup> Congrès International Triennal, « Ré-imaginer les littératures du monde: mondial et local, modèles dominants et marges », prévu du 25 au 30 juillet 2022 à Tbilissi, en Géorgie. Nous espérons y discuter d'un éventail de questions centrales à notre discipline et proposer un certain nombre de plans revigorants pour de futures collaborations.

Espérons maintenant des mois plus sûrs et plus sains à venir, avec plus d'occasions de travailler ensemble sur les problèmes éducatifs urgents que nous rencontrons un peu partout à travers le monde entier. Lorsqu'ils sont partagés, nos défis particuliers peuvent offrir de nouvelles perspectives tout en déclenchant des stratégies importantes pour l'avenir. D'autres informations suivront dans notre Bulletin de mai.

Mes meilleurs vœux pour le printemps,

Sandie

Sandra Bermann  
Professeur de la Chaire Cotsen en Sciences Humaines  
Professeur de littérature comparée  
Université de Princeton, États-Unis  
Présidente, AILC-ICLA (2019-22)

## 1.2 Congrès triennal et colloques de l'AILC-ICLA

### 👉 Appel à manifestation d'intérêt pour accueillir le Congrès triennal en 2025

Les congrès de l'AILC-ICLA ont lieu tous les trois ans. Le prochain se tiendra en 2022 à Tbilissi, en Géorgie (voir l'article suivant dans ce Bulletin). Le Congrès de 2019 s'est tenu à Macao et les précédents à Vienne (2016) et à Paris (2013).

Nous sollicitons maintenant les **manifestations d'intérêt** des universités ou Associations Nationales qui souhaiteraient **accueillir le XXIV<sup>e</sup> Congrès triennal en 2025**.

Le Congrès a normalement lieu à la fin de juillet ou en août et, en règle générale, dure sept jours. Selon les années, les congrès ont attiré entre 1 000 et 2 000 délégué.e.s du monde entier. L'AILC-ICLA est attachée à l'inclusion et au soutien des jeunes chercheurs autant que des universitaires établis. Les langues officielles du Congrès, y compris pour toutes les informations publiées et le site Web, sont le français, l'anglais et la ou les langues locales.

Compte tenu de la complexité de l'organisation d'un événement d'une telle envergure, nous souhaitons nous donner suffisamment de temps pour l'organisation. Nous

aimerions dialoguer avec des hôtes potentiels, partager avec eux notre Guide pour l'accueil d'un Congrès, afin de pouvoir sélectionner le site pour 2025 au Congrès de 2022, lorsque l'Assemblée Générale des membres approuvera le choix ou choisira par vote en cas de propositions multiples. Un Protocole d'accord sera ensuite établi et signé par les deux parties.

L'AILC offre une contribution de 10 000 \$ pour les frais d'organisation du Congrès. Les frais d'inscription des délégué.e.s et les parrainages et subventions couvriront le reste des dépenses. A l'occasion du Congrès se tiendront également, une réunion du Conseil Exécutif de l'AILC (avant le début du programme académique), deux Assemblées Générales (pendant le Congrès) et des élections pour renouveler le Conseil Exécutif. La mise en place de ces éléments relève de l'organisation du Congrès.

Pour plus d'informations ou pour exprimer votre intérêt, veuillez contacter les deux Secrétaires, Anne Tomiche ([tomicheanne@gmail.com](mailto:tomicheanne@gmail.com)) et Paulo Horta ([paulolemoshorta@gmail.com](mailto:paulolemoshorta@gmail.com)).

~

☞ **XXIIIe Congrès international triennal: « Ré-imaginer les littératures du monde : mondial et local, modèles dominants et marges »**

Un rappel que le XXIIIe Congrès international triennal, « Ré-imaginer les littératures du monde : mondial et local, modèles dominants et marges » se tiendra à **Tbilissi, Géorgie, 25-30 juillet 2022**).

Le site Web du Congrès sera mis en ligne prochainement. Veuillez continuer à visiter notre page d'accueil (<https://www.ailc-icla.org/fr/>), où les liens seront affichés dès qu'ils seront disponibles.

~

☞ **Colloque de l'AILC-ICLA pour les chercheurs et chercheuses en début de carrière sur « L'édition à l'échelle mondiale et la création de mondes littéraires : traduction, médias, et mobilité », 4-6 juin 2021, en ligne.**

... Et un rappel sur le colloque en ligne « L'édition à l'échelle mondiale et la création de mondes littéraires : traduction, médias, et mobilité » organisé par le Fung Global Fellows Program de l'Université de Princeton, l'Association Internationale de Littérature Comparée et les presses universitaires de Princeton.

Ce colloque en ligne durera trois jours et accueillera 250 participants en début de carrière venant du monde entier. Conférenciers et panélistes comprendront Wendy Belcher, professeure et auteure de *Writing Your Journal Article in Twelve Weeks* ; William Germano, professeur et auteur de *From Dissertation to Book* ; Saidiya Hartman, lauréate du prix "Genius" McArthur et critique sociale renommée ; Aleksandar Hemon, auteur, journaliste et scénariste primé ; Jhumpa Lahiri, auteure lauréate du prix Pulitzer et traductrice.

Le programme sera publié en avril.

Pour plus d'informations : <https://globalpublishing.princeton.edu/>

### 1.3 Nouvelles du Conseil Exécutif

La réunion du Conseil Exécutif initialement prévue pour l'été 2020 a dû être reportée à janvier 2021 en raison de la pandémie de Covid-19. La pandémie étant loin d'être terminée en janvier, la réunion s'est tenue par voie électronique ; la discussion sur certaines questions a dû être reportée à l'été 2021.

Le compte rendu de la réunion est disponible sur : <https://www.ailc-icla.org/fr/proces-verbaux-bureau/>.

Les rapports suivants des Comités Administratifs et de Recherche ont également été approuvés :

ECARE – Early-Career Researcher Development Committee [Comité de développement des chercheurs et chercheuses en début de carrière] (<https://www.ailc-icla.org/fr/ecare-2/>)

Comité des Structures (<https://www.ailc-icla.org/fr/comite-des-structures/>)

CHLEL – Comité de coordination de la série Histoire comparée des littératures en langues européennes (<https://www.uantwerpen.be/en/projects/chlel/>)

Histoire Comparée des Littératures de l'Asie Orientale (<https://www.ailc-icla.org/fr/histoire-comparee-des-litteratures-de-lasie-orientale/>)

Études comparatistes de genre (<https://www.ailc-icla.org/fr/etude-sur-le-genre/>)

Théorie Littéraire (<https://iclatheory.org/>)

La Religion, l'Éthique et la Littérature (<https://www.ailc-icla.org/fr/comite-de-recherche-sur-religion-ethique-et-litterature/>)

Raisonnement scripturaire et études comparés (<https://www.ailc-icla.org/fr/raisonnement-scripturaire-et-etudes-comparees/>)

Traduction (<https://www.ailc-icla.org/fr/comite-de-traduction/>)

### 1.4 Nouvelles de nos comités administratifs : dates limites importantes

#### 👉 **Comité des Nominations : Appel à nommer candidates pour élection au Conseil Exécutif (2022-2025)**

Un appel de la Professeure Isabel Capeloa Gil, Présidente du Comité des Nominations :

L'élection des membres du bureau de l'AILC-ICLA pour le mandat 2022-2025 aura lieu lors du prochain Congrès en Géorgie. Selon les statuts de l'AILC, l'élection a lieu tous les trois ans et le Comité de Nomination de l'AILC est chargé de soumettre au Conseil Exécutif une liste potentielle de membres en règle à mettre sur le bulletin de vote.

Les postes suivants sont ouverts à l'élection :

- Président
- Quatre vice-présidents
- Trois trésoriers
- Deux secrétaires
- 18 membres du Comité Exécutif

En établir la liste, le Comité sera guidé par des principes de transparence, garantissant que les identités, la répartition géographique, le stade de développement de carrière et la pertinence pour le domaine scientifique soient représentés. À cette fin, **les membres de l'AILC sont vivement invités à proposer des noms** qui seront examinés par le Comité de Nominations et proposés au Conseil Exécutif.

Les candidatures doivent inclure une note biographique d'un paragraphe du candidat et doivent être envoyées à [isabel.gil@ucp.pt](mailto:isabel.gil@ucp.pt) (Objet: Nominations AILC) **avant le 15 avril 2021**.

Au nom du Comité de Nominations, j'encourage tous les membres de l'AILC à participer à cet appel à candidatures ouvert, contribuant ainsi à une Association plus forte où toutes les voix peuvent être entendues.

Isabel Capelo Gil  
(Présidente, Comité de Nominations)

Pour plus d'information sur le Comité de Nominations, voir : <https://www.ailc-icla.org/fr/comite-des-nominations/>

De plus amples informations sur les élections des dirigeants et des membres du Conseil Exécutif sont disponibles à : <https://www.ailc-icla.org/fr/elections-des-dirigeants-et-du-conseil-executif/>

~

#### 👉 **Rappel : date limite pour proposer de nouveaux Comités de Recherche**

Les Comités d'Études et de Recherche de l'AILC-ICLA sont des **groupes de chercheuses et chercheurs** qui étudient des questions de recherche des questions de recherche particulières autour d'un thème, d'un problème ou d'un domaine.

Les Comités de Recherche Permanents s'occupent de domaines de recherche conséquents dont l'importance porte sur le long terme ; les Comités de Recherche à Durée Limitée abordent des questions de recherche qui peuvent être traitées efficacement dans une période de trois ans (renouvelable dans une limite de deux autres mandats).

Les Comités de Recherche transmettent leurs rapports chaque année au Conseil Exécutif.

Pour plus d'information sur les comités veuillez consulter <https://www.ailc-icla.org/fr/sur-les-comites-de-recherche/>.

Tout membre de l'AILC-ICLA peut proposer de former un nouveau comité de recherche. Pour ce faire, veuillez envoyer votre lettre de demande au Président du Comité de Recherche et de Projets ([matthew.reynolds@ell.ox.ac.uk](mailto:matthew.reynolds@ell.ox.ac.uk)) avant le **31 mars 2021**. Veuillez lire attentivement les directives pour préparer et soumettre des

propositions sur la page : <https://www.ailc-icla.org/fr/comite-de-recherche-et-de-projets/>.

Nous encourageons particulièrement les propositions qui abordent des questions de recherche clés dans la littérature comparée d'aujourd'hui et / ou aident à combler les lacunes dans les domaines couverts par les comités existants, tels que : les sciences humaines numériques, les études sur la race et l'ethnicité, les études culturelles et sociale, la géo-critique et l'éco-critique, les études postcoloniales et les travaux sur la littérature mondiale.

### 1.5 Braquer les projecteurs sur... CLAM – le Comité de Recherche sur la Littérature, les Arts et les Médias

*La section « Braquer les projecteurs sur... » du Bulletin vise à améliorer la transparence et la compréhension du fonctionnement de l'Association Internationale, des avantages qu'elle peut apporter à ses membres, et de la manière dont les individus peuvent participer à ses travaux. Nous espérons que cette initiative pourra également inspirer de nouvelles idées pour l'élargissement des activités de recherche et de collaboration.*

*Dans ce numéro, nous orientons notre lumière sur le Comité de Recherche sur la Littérature, les Arts et les Médias, établi officiellement en 2018.*

*N'oubliez pas de consulter le [site Web](#) pour des renseignements supplémentaires, et contactez-nous (<https://www.ailc-icla.org/fr/contact/> ou [administrator@ailc-icla.org](mailto:administrator@ailc-icla.org)) si vous avez des suggestions.*

☞ **Un entretien avec Massimo Fusillo, président du Comité de recherche sur la Littérature, les Arts et les Médias, par Dr Mattia Petricola, de l'Université de l'Aquila.**

**Q :** *Le CLAM entre maintenant dans sa 3<sup>ème</sup> année d'activité depuis sa formalisation officielle. Pouvez-vous nous dire quelque chose sur ses origines ? Comment tout cela a-t-il commencé ?*

**R :** *J'ai commencé à travailler avec Marina Grishakova sur le projet CLAM en 2016, lorsque nous avons dirigé un atelier intitulé *Comparison and Intermediality: The Gesamtkunstwerk* au congrès de l'AILC en 2016 à Vienne. Nous étions (et sommes toujours) profondément fascinés par l'intermédialité et les relations entre les littératures, les médias et les arts dans la culture contemporaine. Pour mieux comprendre ces phénomènes, ainsi que pour établir une base solide pour nos recherches, nous avons pensé qu'il était important de remonter dans le temps, pour ainsi dire, et d'explorer un moment fondamental de la généalogie de l'intermédialité : l'utopie du *Gesamtkunstwerk*, la synthèse idéale des arts. J'ai toujours trouvé que la définition fondamentale d'*Intermedia* donnée par Dick Higgins dans la *Something Else Newsletter* en 1961 rappelait quelque peu cette utopie, même s'il prenait le terme de Coleridge.*

Le projet *Gesamtkunstwerk*, cependant, n'est pas seulement lié à l'origine du CLAM, mais aussi à son présent, car il a maintenant pris la forme d'un recueil d'essais intitulé *Le Gesamtkunstwerk en tant que synergie des arts*. Le volume est édité par Marina et moi-même et a été publié par Peter Lang il y a quelques mois à peine.

**Q :** *Outre le projet Gesamtkunstwerk, comment les activités de recherche du CLAM se sont-elles développées depuis sa fondation ?*

**R :** Marina et moi-même travaillons depuis 2016 pour faire du CLAM un réseau et une communauté pour partager notre vision de l'intermédialité et faire avancer la vie intellectuelle des études intermédiales. La principale force qui anime le CLAM aujourd'hui est essentiellement le désir de trouver de plus en plus de croisements entre les intérêts de recherche respectifs de ses membres. Le travail de Marina, par exemple, est fondé sur la sémiotique et explore comment l'intermédialité peut nous aider à comprendre la communication, la cognition et la narration ; le mien est fondé sur des études littéraires, mais se situe aujourd'hui à l'intersection des études littéraires, visuelles et culturelles, dans une tentative de retracer la diffusion des techniques littéraires à travers les médias.

Le premier atelier « officiel » du CLAM a eu lieu à Tartu en 2018 et a représenté avant tout un moment fondateur pour notre communauté : nous avons tous appris à mieux nous connaître. C'était l'occasion d'un véritable échange intellectuel. Notre deuxième atelier a eu lieu à Macao dans le cadre du congrès ICLA 2019. Cette fois, nous avons décidé de porter notre attention sur la théorie de l'intermédialité – l'atelier s'intitulait *Problèmes de terminologie et de classification*. Les articles tirés des documents de l'atelier de Macao ont été publiés fin 2020 dans *Between*, la revue de l'Association italienne de littérature comparée. Le numéro intitulé *Transmediality / Intermediality / Crossmediality: Problems of Definition* a été édité par Hans-Joachim Backe, Mirko Lino et moi-même. Un autre membre du conseil d'administration du CLAM, Caroline Fischer, a co-édité avec vous, Mattia, une section thématique de ce même numéro intitulée *Intermedial Dante : Reception, Appropriation, Metamorphosis*.

**Q :** *Comment voyez-vous le développement de CLAM dans le futur ?*

**R :** La première conférence du CLAM à part entière, *Transcodification: littérature – arts – médias*, aura lieu en juillet 2021. Son objectif est de révéler une perspective encore plus large sur le fonctionnement des interactions entre médias, en indiquant quelque chose qui pourrait dépasser les notions d'adaptation et d'intermédialité. Nous avons choisi le mot « transcodification » pour décrire l'un des processus les plus fondamentaux par lesquels les champs littéraires et artistiques évoluent, se transforment et s'étendent à travers les cultures : la transition des récits, des personnages, des thèmes et des éléments iconiques d'un code de représentation à un autre. De l'antiquité au monde contemporain des médias, la transcodification est omniprésente.

Je suis fermement convaincu que l'avenir de la Littérature comparée réside dans le traçage de la dissémination de la littérature et des concepts littéraires (tels que la narration, la rhétorique et l'identification) à travers les langages artistiques et les systèmes de connaissances les plus divers. Cela ne signifie évidemment pas que la littérature ne peut pas être décrite comme une expérience esthétique spécifique ; mais

nous devons reconnaître que la littérature fait partie d'un réseau beaucoup plus large de systèmes de création de sens. Quand je pense à l'avenir du CLAM, j'imagine une communauté d'universitaires qui s'efforce de repousser les limites de la Littérature comparée en reliant différentes formes de communication esthétique à travers le paysage médiatique.

**Q :** *À votre avis, pourquoi les projets de recherche du CLAM – et, plus généralement, la vision d'intermédialité que le CLAM embrasse – sont-ils pertinents pour la Littérature comparée ?*

**R :** Comme je l'ai dit, la vie culturelle d'un corps social dépend souvent des transferts de codes et de médias : pensez à la façon dont les récits mythiques ont été diffusés à travers les épopées homériques, la tragédie et les arts visuels dans le monde grec ancien ; comment l'histoire de l'art européen a été guidée par l'adaptation d'épisodes de la Bible de la peinture à la sculpture, des pièces médiévales aux *sacre rappresentazioni*, des textes musicaux aux pratiques folkloriques ; comment les fables sont passées de l'oralité à l'écrit. Ou, dans une perspective différente, pensez à la façon dont les notions mêmes de récit et de narration jouent un rôle de plus en plus important dans un certain nombre de domaines, de la philosophie à la psychanalyse, de la neurobiologie au droit, de la sociologie à l'anthropologie – sans parler du complexe domaine des nouveaux médias. Je crois qu'adopter une approche fluide et anti-hiérarchique de ces phénomènes – une approche qui définit déjà les études visuelles et culturelles – peut vraiment nous aider à comprendre comment fonctionne le monde dans lequel nous vivons.

**Q :** *Quels types de chercheur.euse.s aimeriez-vous voir impliqués dans les activités du CLAM ? Et comment peut-on rejoindre le comité ?*

**R :** Le CLAM accueille des doctorant.e.s, des chercheur.euse.s en début de carrière et des universitaires spécialisé.e.s dans tous les aspects des relations entre littérature, médias et autres codes culturels. Les nouveaux.elles membres peuvent adhérer en envoyant leur CV et une lettre de motivation au comité et en présentant un article lors d'un des événements organisés par CLAM.

*Pour plus de renseignements sur le Comité de recherche sur la Littérature, les Arts et les Médias, y compris ses coordonnées, on peut consulter la page : <https://www.aillc-icla.org/fr/comite-litterature-arts-media-clam/>.*

## 1.6 Publications de l'AILC-ICLA : Appels à contributions et propositions

### 🔗 Appel à contributions : *Recherche littéraire/ Literary Research*

A partir de 2023, *Recherche littéraire / Literary Research* publiera des articles de recherche scientifique non sollicités, qui seront soumis à une évaluation par des pairs en double anonyme.

Les travaux de jeunes chercheurs et chercheuses en littérature comparée seront particulièrement bienvenus.

Toute soumission pour les numéros de 2023 et années suivantes peut dès à présent être envoyée au rédacteur.

Date limite de soumission pour le numéro de 2023 : **1<sup>er</sup> février 2022**.

Ces articles compteront entre 6000 et 8000 mots et suivront les règles de présentation bibliographique du « Chicago Style » (références bibliographiques entre parenthèses dans le corps du texte et bibliographie en fin d'article).

**Soumissions devraient être envoyées à :** Marc Maufort, Rédacteur, *Recherche littéraire / Literary Research*, email: [mmaufort@ulb.ac.be](mailto:mmaufort@ulb.ac.be).

~

☞ **Appel à propositions : Volumes historiques littéraires comparés dans le cadre de la série organisée par le Comité de coordination de la série Histoire comparée des littératures en langues européennes (CHLEL)**

Travaillez-vous sur une histoire littéraire comparée

- qui repose sur des idées méthodologiques innovantes?
- qui fixe un nouvel agenda pour l'historiographie?
- qui relève de nouveaux défis théoriques et pratiques sur la façon d'écrire une histoire littéraire comparée?

Alors cet appel pourrait vous intéresser !

Nous sollicitons des propositions d'histoires littéraires comparatives innovantes à plusieurs auteurs. Nous offrons un retour d'expérience professionnel d'une équipe de 16 universitaires internationaux.elles de haut niveau, une visibilité au sein d'une série prestigieuse et une plateforme de publication aux éditions John Benjamins.

Les propositions doivent présenter l'idée principale et le profil du projet, les noms du (des) rédacteur (s) principal (s), une description de la collaboration internationale, la méthodologie comparative et l'innovation historiographique. Veuillez indiquer à quelle sous-série appartient votre projet. Les propositions ne doivent pas dépasser cinq pages et peuvent être envoyées à la présidente Karen-Margrethe Simonsen ([litkms@cc.au.dk](mailto:litkms@cc.au.dk)), au vice-président Mark Sandberg ([Mark.Sandberg@berkeley.edu](mailto:Mark.Sandberg@berkeley.edu)) ou à la secrétaire Helga Mitterbauer ([Helga.Mitterbauer@ulb.be](mailto:Helga.Mitterbauer@ulb.be)).

Cette série a été lancée par l'Association internationale de littérature comparée (ICLA) en 1967. Son but est de publier une série d'études historiques comparées, chacune éditée par une équipe internationale de chercheur.euse.s. Nous avons quatre sous-séries :

1. Périodes et courants stylistiques.
2. Volumes géographiques.
3. Volumes thématiques.
4. Volumes axés sur les problèmes.



Veillez consulter une description plus complète sur notre page Web :

<https://www.uantwerpen.be/en/projects/chlel/about-chlel/>

Et sur la page web de John Benjamins : <https://benjamins.com/catalog/chlel>

## 2. Nouvelles de nos membres

### 2.1 Annonce de séminaire

☞ **Appel à participation à un séminaire : « Réflexions sur la littérature mondiale et la résistance à la théorie », Institut de recherche sur les langues modernes, École d'études avancées, Université de Londres, 18 mars 2021**

L'Institut de recherche sur les langues modernes vous invite à vous joindre à une conférence du professeur Galin Tihanov (QMUL) sur « Réflexions sur la littérature mondiale et la résistance à la théorie ».

Galina Tihanov est le professeur George Steiner de littérature comparée à l'Université Queen Mary de Londres. Il a été professeur invité dans des universités en Europe, en Amérique du Nord et du Sud et en Asie. Il est l'auteur de cinq livres, dont, plus récemment, *La naissance et la mort de la théorie littéraire : les régimes de pertinence en Russie et au-delà* (Stanford UP, 2019). Les intérêts de recherche de Tihanov vont de l'histoire intellectuelle russe, allemande et de l'Europe centrale à la littérature mondiale, à la théorie culturelle, au cosmopolitisme et à l'exil. Il est membre élu de l'Academia Europaea, ancien président du Comité de l'AILC sur la théorie littéraire et membre du conseil exécutif de l'Institut de littérature mondiale de l'Université de Harvard; il est également conseiller scientifique honoraire de l'Institut des littératures étrangères, CASS (Pékin). Il termine actuellement *Cosmopolitanism: A Very Short Introduction*, commandé par Oxford UP.

Ce séminaire fait partie des Séminaires de Convocation sur la Littérature et la Traduction du Monde ([Convocation Seminars in World Literature and Translation](#)) et co-organisé avec [LINKS](#) (London Intercollegiate Network for Comparative Studies).

Le séminaire en ligne a lieu le **18 mars 2021**, 16.00-17.30 GMT.

Veillez noter que vous devrez vous inscrire à l'avance pour recevoir le lien pour accéder à l'événement en ligne. Cliquez sur la page de l'événement ci-dessous pour vous **inscrire** :

<https://modernlanguages.sas.ac.uk/events/event/23763>

## 2.2 Publications : Appels à contributions, publications prochaines, et récemment publiés

### ☞ ***Volupté: Interdisciplinary Journal of Decadence Studies*. Prochains numéros et appel à contributions**

*Volupté* est une revue en ligne en libre accès, indexée par la MLA, qui porte sur la Décadence de l'Antiquité à nos jours. Elle paraît chaque année au printemps et à l'automne, et rassemble dans des numéros thématiques des approches créatrices et critiques dans le domaine en plein essor des études consacrées à ce sujet.

Le but de *Volupté* est d'améliorer et d'élargir la portée des études sur la Décadence et de stimuler la discussion autour de la Décadence littéraire comme autour d'autres formes de discours, y compris philosophique, psychologique, religieux et scientifique. La revue publie des articles expertisés et des comptes rendus, ainsi que de nouvelles traductions, de la poésie, des nouvelles et des créations visuelles. Ayant son siège à Goldsmiths, Université de Londres, *Volupté* se consacre à la promotion des œuvres les plus novatrices d'écrivain.e.s et d'artistes créateur.trice.s, de même qu'à la publication des meilleurs travaux de recherche sur la Décadence réalisés par des chercheurs et chercheuses en début de carrière ou établis.

Pour la présentation des manuscrits devant être soumis à la revue, se reporter à la Charte éditoriale à : <https://volupte.gold.ac.uk/guidelines>. Pour contacter les Rédacteur.trice.s, il est demandé de bien vouloir adresser un courriel à : [volupte@gold.ac.uk](mailto:volupte@gold.ac.uk).

#### **Prochaines publications:**

*Ends of Worlds: Decadence Across Continents (Fin des mondes : la Décadence à travers les continents)* Vol. 4, Numéro 1 (été 2021). Voir : <https://volupte.gold.ac.uk/cfs-4-1>.

*Decadence and Performance (Décadence et performance)*, Vol. 4, Numéro 2 (hiver 2021). Voir : <https://volupte.gold.ac.uk/cfp>.

#### **Appel à contributions:**

*Baudelaire : "Appréciations"*, Vol. 4, Numéro 1 (été 2021).

Un peu malgré lui, Charles Baudelaire reste l'ancêtre de la littérature décadente, et sa poésie et sa prose sont un point de départ et d'aboutissement pour tout.e lecteur.trice s'intéressant à la beauté et la laideur de la modernité. Pour marquer le bicentenaire de sa naissance, le 9 avril 1821, *Volupté* souhaite faire le point sur l'héritage durable de Baudelaire en réunissant toute une gamme de réponses personnelles à son œuvre de la part d'artistes contemporain.e.s, d'écrivain.e.s, d'universitaires et d'étudiant.e.s travaillant dans le domaine des études sur la décadence – et au-delà.

Date limite : **31 mars 2021**. Pour plus de renseignements : <https://volupte.gold.ac.uk/call-for-submissions-baudelaire>.

Pour les numéros courants, des renseignements complémentaires sur la revue et les appels à contributions, consulter notre site Web: <https://volupte.gold.ac.uk>.

~

☞ **Vient de paraître : Justyna Poray-Wybranowska, *Climate Change, Ecological Catastrophe, and the Contemporary Postcolonial Novel* (Londres : Routledge, 2021)**

Le changement climatique, la catastrophe écologique et le roman contemporain répondent au besoin critique de recherche transdisciplinaire sur la relation entre le colonialisme et la catastrophe. Il représente la première analyse soutenue du lien entre l'héritage colonial et la catastrophe écologique actuelle dans la fiction postcoloniale. Analysant les romans contemporains de l'Asie du Sud et du Pacifique Sud qui traitent du changement climatique et des catastrophes, de l'exploitation et de l'instabilité environnementales, et des relations humains-non humains dans des environnements dégradés, il offre un correctif indispensable aux récits dominants sur le climat, la crise et le quotidien. Soulignant les contributions de la fiction littéraire du Sud postcolonial au domaine croissant des humanités environnementales, ce livre reconsidère la relation du roman avec le changement climatique et l'imaginaire environnemental contemporain. Contrairement aux discours théoriques actuels dominants, il démontre que la forme nouvelle est parfaitement adaptée aux engagements littéraires et imaginatifs avec le changement climatique et la catastrophe écologique. Les six études de cas relient la vulnérabilité écologique contemporaine aux héritages coloniaux, révèlent le rôle critique que jouent les animaux et l'environnement dans l'imaginaire littéraire du relèvement post-catastrophe, et constituent ensemble une perspective décoloniale sur la catastrophe écologique à l'ère du changement climatique. S'appuyant sur le travail d'auteur.trice.s et d'érudit.e.s autochtones qui écrivent sur et contre l'Anthropocène, ce livre déplace les modes de pensée conventionnels sur la relation entre le banal et le catastrophique et favorise un plus grand dialogue entre les domaines largement cloisonnés des études postcoloniales, autochtones et des catastrophes.

Pour plus d'informations, consultez :

<https://www.routledge.com/Climate-Change-Ecological-Catastrophe-and-the-Contemporary-Postcolonial/Poray-Wybranowska/p/book/9780367528966>

~

☞ **Vient de paraître : Karen Laura Thornber, *Global Healing: Literature, Advocacy, Care, Textset : Studies in Comparative Literature, Volume: 92* (Boston : Brill Rodopi, 2020)**

Dans *Global Healing : Literature, Advocacy, Care*, Karen Laura Thornber analyse comment les récits de diverses communautés dans le monde s'adressent à une grande variété de maladies et d'autres problèmes de santé graves et plaident pour des soins empathiques, compatissants et respectueux qui facilitent la guérison et permettent le bien-être. Les trois parties de ce livre traitent d'écrits d'Afrique, des Amériques, d'Asie, d'Europe, du Moyen-Orient et d'Océanie qui implorent les sociétés de briser les stigmates sociaux dévastateurs qui empêchent des milliards d'accéder à des soins efficaces ; accroître la disponibilité de soins de santé de qualité axés sur la personne ; et de prioriser les partenariats qui facilitent la guérison et permettent le bien-être des patients et des proches. *Global Healing* de Thornber redéfinit les

contours de la littérature comparée, de la littérature mondiale, des sciences humaines médicales et des sciences humaines de la santé.

Regardez la **vidéo de l'entretien** de Thornber avec les intervenants au Mahindra Humanities Center, faisant partie de leurs conversations sur Covid-19 : <https://www.youtube.com/watch?v=OntaW4KazxU>.

Lisez également **une interview** de Thornber sur le blog de Brill's Humanities Matter : [https://blog.brill.com/humanitiesmatter/aif\\_karen\\_thornber\\_from\\_global\\_healing.html](https://blog.brill.com/humanitiesmatter/aif_karen_thornber_from_global_healing.html)

~

☞ **Vient de paraître : Laura Fóllica, Diana Roig-Sanz et Stefania Caristia (éd.), *Literary Translation in Periodicals : Methodological challenges for a transnational approach* (Amsterdam : John Benjamins, 2020)**

Alors que l'histoire de la traduction, la traduction littéraire et les publications périodiques ont été largement analysées dans les domaines des études de traduction, de la littérature comparée et des sciences de la communication, la relation entre ces trois sujets reste sous-explorée. La traduction littéraire dans les périodiques soutient qu'il existe un besoin pressant d'une concentration analytique sur la traduction dans les périodiques, d'un réseau collaboratif de chercheurs.euse.s et d'une approche transnationale et interdisciplinaire. Le livre poursuit deux objectifs: (1) mettre en évidence les problèmes théoriques et méthodologiques innovants intrinsèques à l'analyse de la traduction littéraire dans les publications périodiques à petite et grande échelle, et (2) contribuer à un domaine en développement en fournissant plusieurs études de cas sur la traduction en périodiques couvrant un large éventail de domaines et de périodes (Europe, Amérique latine et Asie aux XIXe et XXe siècles) qui vont au-delà de la focalisation plus traditionnelle sur les périodiques et les traductions nationaux et européens. Combinant des méthodes d'analyse qualitatives et quantitatives, ainsi que des approches herméneutiques et sociologiques, cet ouvrage passe en revue les outils conceptuels et méthodologiques et propose des techniques innovantes, telles que l'analyse des réseaux sociaux, le *big data* et l'analyse à grande échelle, pour retracer l'histoire et l'évolution des traductions littéraires dans des publications périodiques.

Pour plus d'informations, veuillez consulter : <https://benjamins.com/catalog/btl.155>

~

☞ **Vient de paraître : Katja Sarkowsky et Mark U. Stein (éd.), *Ideology in Postcolonial Texts and Contexts, Cross / Cultures, Volume: 213* (Boston : Brill Rodopi, 2020)**

*Ideology in Postcolonial Texts and Contexts* (*L'idéologie dans les textes et contextes postcoloniaux*) comprend une étude de ce que les critiques des formations idéologiques se produisent dans des configurations sociales, politiques et culturelles croisées où chaque position est en elle-même « idéologique » – et sujette à des relations de pouvoir asymétriques. Le postcolonialisme est devenu un objet de critique en tant qu'idéologie, mais l'engagement très diversifié des études postcoloniales avec l'idéologie reste un axe fort qui dépasse *Ideologiekritik*. Quatorze contributeurs d'Amérique du Nord, d'Afrique et d'Europe se concentrent (I) sur la relation complexe

entre le postcolonialisme, la théorie postcoloniale et les conceptualisations de l'idéologie, (II) sur les formations idéologiques qui se manifestent dans des contextes postcoloniaux très spécifiques, mettant en évidence les continuités potentielles entre et l'idéologie postcoloniale, et (III) sur l'élargissement et la complication du lien de l'idéologie postcoloniale, du voile à la fois comme pratique idéologique et résistance individuelle à la maison comme construction idéologique; des lectures-palimpseste de la photographie coloniale à l'esthétique en tant qu'idéologie.

Pour plus d'informations, veuillez consulter : <https://brill.com/view/title/57288>

~

☞ **Vient de paraître : Ryan Johnson, *Transnationalism and Translation in Modern Chinese, English, French and Japanese Literatures* (Londres : Anthem Press, 2020)**

Ce livre aborde plusieurs questions importantes dans les domaines des littératures modernes, comparatives et mondiales. À une époque où la « théorie faible » et le transnationalisme deviennent des sujets de plus en plus pressants, le volume considère l'utilité de la logique philosophique, des mondes littéraires et de la philosophie asiatique analytique pour comprendre la littérature mondiale. Ce faisant, il étudie les façons dont les écrivains chinois, anglais, français et japonais désireux de relever les défis de la modernité ont contemplé à la fois la masse continentale eurasiennne et remonter le temps dans leurs propres traditions. Le transnationalisme et la traduction dans les littératures chinoise moderne, anglaise, française et japonaise soutiennent que la littérature mondiale se compose de nombreux mondes littéraires plus petits qui sont fondés sur les hypothèses ontologiques de niveau profond de leur tradition natale et mis en conformité avec ceux-ci. La traduction de textes à travers les époques et les cultures introduit de nouvelles possibilités logiques aux traditions littéraires et aux écrivains qui les soutiennent. Pourtant, chaque traduction équivaut aussi à la création d'un nouveau monde littéraire, dans lequel les hypothèses ontologiques de l'original sont mises en cohérence selon les possibilités offertes par la culture dans laquelle le texte est traduit. Cette rencontre d'ontologies, souvent négligées dans les études littéraires mondiales, forme la base de la littérature translationnelle moderne. Cet ouvrage présente quatre études de cas comparatives. Cela commence par la tentative de Ted Hughes et Chou-wen Chung de faire en sorte que le Bardo Thödol exprime les désirs d'un compositeur américano-chinois expatrié et d'un poète anglais en plein essor dans les années 1950 ; passe aux adaptations du milieu du siècle de Paul Claudel et Mishima Yukio du théâtre médiéval Nō ; prend en considération les efforts de Claudel et Kuki Shūzō de faire concorder la poésie du Kokin Wakashū et du Japon prémoderne avec l'expérience d'être expatrié dans les années 1920 à Tokyo et à Paris ; et se termine par les efforts de Hughes et Bei Dao pour se placer comme héritiers des traditions chinoises et européennes. Ce sont ces points de contact fortuits mais souvent ignorés entre l'Orient et l'Occident, anciens et modernes, qui illustrent les défis et les possibilités du transnationalisme, permettant une nouvelle façon innovante d'appréhender le flux multidirectionnel de la littérature mondiale.

Pour plus d'informations, veuillez consulter :

<https://anthempress.com/transnationalism-and-translation-in-modern-chinese-english-french-and-japanese-literatures-hb>